



Prefeitura de Komatsu

オラ コマツ

OLA KOMATSU

Edição Agosto 2012

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



ブラジル・スザノ市姉妹都市提携40周年



COMEMORAÇÃO 40º ANIVERSÁRIO KOMATSU-SUZANO



Em 2012, as cidades de Komatsu e Suzano celebram os seus 40 anos de Irmandade. E você, já conhece a história entre as duas cidades?

◎Formação e Desenvolvimento de Suzano.

A cidade de Suzano nasceu no ano de 1941. A indústria principal era a Agricultura, especialmente a Floricultura. A cidade de Suzano também era conhecida como “A cidade das Flores”. Atualmente, com o desenvolvimento das rodovias e vias expressas e possibilidade maior de locomoção, a cidade abriga diversas empresas multinacionais. Uma delas é a empresa japonesa Komatsu do Brasil SA, uma sede do Grupo Komatsu SA.

◎Como a cidade de Suzano tornou-se cidade-irmã de Komatsu?

Em 1972, o então prefeito, de descendência japonesa, começou a pesquisar a possibilidade de fechar um acordo de irmandade. Depois disso, com o apoio da Associação Ishikawa-ken do Brasil, em 11 de Julho do mesmo ano, finalmente, as cidades firmaram o Acordo de Irmandade.

Desde então, além de visitas oficiais entre Komatsu e Suzano, ocorrem intercâmbios esportivos, doações de instrumentos entre os clubes de Kendo, etc.

◎Um templo japonês no Brasil

Em uma cidade com tantos japoneses e descendentes como Suzano, existem, atualmente, 5 templos Budistas construídos na cidade. Dois desses templos, Daigosan e Joumyoji são dois maiores templos. Estátuas e enormes árvores de 800kg também foram exportadas do Japão para estes templos.

◎Breve comparação entre Suzano e Komatsu

	Suzano	Komatsu
População	285,000	108,000
Área	206 km2	371.13 km2
Língua	Português	Japonês
Moeda	Real	Yen

Este ano inteiro, estaremos comemorando, junto com todos os residentes de Komatsu, esta relação de longa data com Suzano, através de diversos eventos previstos para acontecer na cidade (confira pg. 2) !

Mais info. Divisão de Aeroporto e Intercâmbio Tel 24-8039

Kanji do Mês



Significado:
Comprar,
adquirir

[11 traços]

【かう、バイ, kau, BAI】

- 買う ka.u: comprar
- 買い物 kai.monō: as compras
- 買収 bai.shū : aquisição
- 売買 bai.bai: compra e venda
- 買い付け kai.tsuke: aquisição, o lugar favorito de compras

Próximos Eventos!!!

8/05 (dom) **Assistência gratuita para as tarefas escolares no verão.** 13h as 16h, Inscrições até 31/07 no KIA 0761-21-2226

8/25(sab)-**SMALL WORLD IN KOMATSU 2012.** Gratuito. Em frente a estação JR Komatsu 16:30 às 20:00. Mais info no KIA 21-2226 ou 090-2831-5870

8/25-26 (sáb-dom) 14h30 às 17h **FESTIVAL CINEMA BRASIL in Komatsu,** no TEATRO URARA. Ingressos: 500 Yen (250 Yen para estudantes até 12 anos)

Índice



Comemoração do 40o. Aniversário entre Komatsu e Suzano.....pg1

A estação de Komatsu no dia 25 de Agosto.....pg2

Foi publicado.....pg3

Consultas Jurídicas.....pg4

8月25日は小松駅前に集合!

A ESTAÇÃO KOMATSU VIRA PONTO DE ENCONTRO NO DIA 25 DE AGOSTO

1) Small World in Komatsu 2012

A 3ª Edição do maior evento internacional de Komatsu acontecerá no dia 25 de Agosto de 2012, sábado.

Para quem ainda não foi, essa é a grande oportunidade para conhecer e se divertir no maior evento internacional de Komatsu. A 3ª edição vem com muitas atrações. O tema este ano é Brasil e China. Confira!

☀ World Stage

Programação do Palco	
16:00	Cerimônia de Abertura
16:15	Kagami-biraki (quebra do jarro de saquê)
16:25	Brass Band da Escola Primária Nakaumi
16:45	Niko (musica chinesa ao vivo)
17:00	Taiko
17:15	Capoeira
17:45	Mochi Tsuki (preparação de Mochi)
18:00	Don Don Komatsu Genki Version
18:15	Bon Odori (Dança japonesa)
18:45	Dança do Ventre
19:00	Break Dance
19:15	Dança Tahitiana
19:30	Fire Poi (dança com fogos)
20:00	Samba com o grupo Feijão Preto

☀ Gourmet Internacional

China, Brasil e culinária de mais 10 países. Também haverá a oportunidade de experimentar roupas tradicionais de cada país.

☀ Cultura Japonesa

As 100 primeiras pessoas que chegarem receberão um presente especial (através da participação de Quiz/preço 100 Yen), ou experimentando o Yukata (kimono para o verão/ apenas para estrangeiros/preço 500 Yen), e muito mais!

Mais info: Div. Aeroporto e Intercâmbio Tel 0761-24-8039, KIA Tel 0761-21-2226

2) Festival Cinema Brasil 25 e 26 de agosto no Teatro Urara, Sessões 14:30 e 17:00

3) Cidade do Kabuki & Cidade Noturna

☀ Quando: 25 de Agosto, 15h às 21h

☀ Onde: Shoutengai (distrito commercial próximo à estação)

Time Table dos eventos no Distrito Comercial

>>>De 15h às 19h—A cidade do Kabuki além de pessoas fantasiadas de trajes do teatro Kabuki, lojas de Komatsu Udon, Maid Café, apresentação de novos doces, performances em palcos e etc!

>>>De 17h às 21h—Cidade Noturna de Nekobashi Tendas, Doces antigos japoneses, Games antigos, serviço de Gelo Raspado (Kakigori), e japoneses vestidos com trajes de antigamente (yukata). É permitido tirar fotos.

Mais info. Kabuki Town TEL 0761-24-8200

4) Conhecendo os costumes tradicionais do distrito comercial

☀ Quando: 25 de Agosto, 16h45 às 17h30

☀ Onde: No cruzamento entre Mikka-machi e Youka-machi, próximo à estação)

Desde a Era Edo, havia o costume de mulheres japonesas, vestidas de Yukata, reutilizarem a água da chuva ou a água usada do Ofuro nas ruas do distrito comercial (shoutengai). Respingando a água e molhando o chão, tal costume servia para refrescar o local para as pessoas que passavam no distrito. Venha conhecer de perto esse antigo costume!

KIAからのお知らせ-夏休みに宿題をしよう! ASSISTÊNCIA NAS TAREFAS DE VERÃO DA ESCOLA

Está tendo dificuldades em fazer as tarefas de verão da escola? A KIA, juntamente com universitários voluntários, estará dando assistência gratuita. Venha tirar as suas dúvidas!

Dia e Hora: 5 de agosto de 2012, 13:00~16:00

Inscrições: Até 31 de julho na KIA ou via telefone

Local: ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA), Kodera Machi Otsu 80-1

Mais info KIA 090-2831-5870 em português

市・県民税の申告について
Sobre a Declaração de Imposto Residencial

Pessoas que não precisam fazer a Declaração do Imposto Residencial: quem já fez a Declaração Definitiva do Imposto de Renda; quem já teve a arrecadação do imposto retido na fonte (automaticamente descontado do salário); ou aposentados. À todos os demais cidadãos que possuem renda e não se encaixam no público citado acima, é necessário fazer a Declaração.

Pessoas com renda abaixo de 200 mil Yen/ano, e com pensão acumulada abaixo dos 4.000.000 Yen) ou sem renda, cuja obrigatoriedade de fazer a Declaração Definitiva do Imposto de Renda não se aplica:

É necessário fazer a Declaração do Imposto Residencial, a fim de formar uma base de cálculo para lhes dar isenção (além de desconto no Seguro Nacional de Saúde, etc)
Mais info. Div. De Taxas TEL 24-8030

国民健康保険のお知らせ
Sobre o Seguro Nacional de Saúde.

O certificado abaixo mencionado perderá a sua validade a partir de 31 de Julho.

Gendogaku Tekiyou Ninteishou - Certificado de Limite de Pagamento, emitido mediante solicitação. Geralmente, pessoas abaixo dos 70 anos, com frequentes despesas médicas de alto valor, inscritas no Plano Nacional de Saúde (Kokuho) e com baixa renda, solicitam no balcão da divisão de Pensão e Seguros da Prefeitura tal comprovante, informando até quanto poderá arcar com as despesas. Para receber o benefício, deve-se entregar o certificado junto com a carteira do plano de saúde no hospital onde o tratamento médico é realizado. Mais info. Divisão de Pensão e Seguros TEL 24-8059

許可(届出)のない農地転用は違反です
Utilizar terrenos sem autorização é crime

Utilizar terrenos para plantios como estacionamento ou como propriedade da casa, sem a devida autorização, vai contra as leis da Associação dos Agricultores, é considerado crime, sujeito a penalidades.

Como utilizar o terreno:

Para utilizar o terreno, é necessário obter autorização emitida no Escritório da Associação dos Agricultores de Komatsu (Nougyou i-inkai Jimukyoku). Tel 0761-24-8152.

国民年金保険料の納付期限を延長します
Sistema de Pensão Nacional terá prazo de pagamento prolongado

A partir de Outubro/2012, interessados poderão fazer o pagamento da aposentadoria do período de até 10 anos retroativos, com contribuições mensais, num prazo de pagamento de 3 anos. É necessário solicitar antecipadamente o pagamento no Escritório de Pensão.

Mais info. Escritório da Previdência de Komatsu (Nenkin Jimukyoku)

「夕涼み健診」をご利用ください
Consulta médica “Yu-Suzumi”

Para os segurados do Seguro de Saúde Nacional, acima de 40 anos completos, é possível fazer os exames médicos específicos Pulmão e Intestino Grosso junto com os exames médicos gerais. Esse tipo de consulta médica “conjunta” se chama consulta Yu-suzumi.

Quando	Onde
06/08 (seg)	Sukoyaka Center
23/08 (qui)	Daiichi Community Center
27/08 (seg)	Komatsu Domu
06/09 (qui)	Seseragi

Horário da Consulta: sempre das 17h às 19h
Inscrição: 1 semana antes do dia da consulta na Divisão de Saúde (Iki-iki kenkou-ka) TEL 24-8161

小松健勝マラソン大会
Maratona de Komatsu.

Quando: 8 de outubro de 2012 (seg, feriado)
Onde: Komatsu Undou Koen
(Parque esportivo de Komatsu)

Categorias:

- ★ 10 Km ou 5 Km (estudantes já formados no colegial),
- ★ 3 Km (estudantes do ensino ginásial),
- ★ 2 Km (estudantes do ensino primário ou pais acompanhantes)

Taxa de Participação:

- Público Geral = 3,000 Yen
- Estudante Colegial = 1,500 Yen
- Estudante Ginásial ou Primário = 700 Yen
- Em par = 1,500 Yen



Inscrições: Até 6 de setembro (qui), pelo TEL 0761-23-5861 (Associação Esportiva de Komatsu)

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2012

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	●	●			●	●	●	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/08/2012 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya também realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **06/08 (seg)**. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço do Consulado: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知りましょう。Caminhão Komatsu 930E. Você sabia que a exposição do 2o maior caminhão do mundo (7.3m de altura, 15.6m de largura, Peso 499 Ton) fica na cidade de Komatsu, no Parque Komatsu no Mori? O caminhão tipo veio diretamente do Chile, e foi utilizado nas minas de carvão daquele país.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp



Consulta com o Notário: 2 de Agosto (qui)

Consulta com o Advogado: 16 de Agosto (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

24/08(sex) e 27/08(seg).

KOMATSU-SHI

População atual
人のうごき

De 1/5/2012 até agora

População total ...108,080 (-18)

Homens52,369 (+6)

Mulheres.....55,711 (-24)

Famílias.....39,318 (+28)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email:

komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima.

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyubyo Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096